



**McGill**



### **Traduction : politiques et stratégies dans la gestion de la glottopolitique**

- **ISIT - Institut de management et de communication interculturels – Paris  
15 - 16 février 2012**
- **Université McGill – Unité de formation en traduction – Montréal  
12 – 13 mars 2012**

Qu'ils soient de nature internationale, nationale, régionale et locale, les gouvernements, les organisations intergouvernementales, certaines institutions des secteurs public et privé, et les entreprises évoluent dans des contextes de plus en plus plurilingues. Au XXI<sup>e</sup> siècle, une gestion stratégique des politiques de traduction s'avère de plus en plus nécessaire, car aucune organisation ne peut plus éviter de concevoir et de mettre en application des politiques de traduction créées dans le but de répondre aux exigences d'une gamme d'intervenants dans toute leur diversité.

De ce fait, les organisations précurseurs ont commencé et continuent à définir les tendances du milieu, car les dirigeants et leurs associés éprouvent le besoin d'élaborer des stratégies de communication et de traduction qui sont le reflet des buts et objectifs, des politiques et procédures ainsi que des programmes et plans mis en œuvre pour encourager le respect de tout un système de croyances et valeurs. Celles-ci sous-tendent l'existence même des politiques de traduction dans le cadre d'une glottopolitique organisationnelle plus inclusive.

Ce colloque vise à contextualiser les politiques de traduction du XXI<sup>e</sup> siècle, quelle que soit la situation organisationnelle à l'étude. Des réflexions sur les enjeux glottopolitiques, des études de cas et des explications théoriques de plans de traduction stratégiques aideront à mieux informer les fonctionnaires, les membres de la société civile, les gens d'affaires et les citoyens. Ces réflexions leur permettront de s'engager de manière positive dans la conception, l'élaboration et la mise en application de politiques de traduction qui répondent dans une très large mesure aux besoins émergents de la société.

Les communications choisies porteront sur une sélection de questions pressenties, notamment les aspects prévisionnels et réactifs des politiques de traduction et des approches interventionnistes visant à modifier diverses conduites politiques et organisationnelles ainsi que certaines pratiques langagières proactives dans des situations d'ambivalence institutionnelle.

## **Les langues du colloque seront le français et l'anglais.**

Dans le but de faciliter la participation active des professionnels, langagiers et chercheurs des deux côtés de l'Atlantique, ce colloque international se tiendra en deux temps : d'abord à l'ISIT (Paris) en février 2012 et ensuite à l'Université McGill (Montréal) en mars 2012.

## **Propositions**

Les auteurs sont priés de remettre un résumé d'une page pour chaque intervention de trente minutes dont dix minutes seront réservées à la discussion. Veuillez faire parvenir les résumés en format PDF à Monsieur Bryan JIM (Courriel : [bryan.jim@mcgill.ca](mailto:bryan.jim@mcgill.ca) - Télécopieur : 514.398.1769). Veuillez inscrire, dans un deuxième document, les données suivantes : nom(s) de l'auteur ou des auteurs, notice(s) biographique(s) (200 mots), l'affiliation, le titre de l'intervention proposée. Précisez sur cette fiche, en haut à droite, le lieu éventuel de l'intervention : Paris ou Montréal.

Les propositions de communication seront sélectionnées à la suite d'un examen anonyme par le comité scientifique.

## **Échéances :**

- 15 août 2011 : Réception des propositions
- 30 septembre 2011 : Communication de la décision du Comité scientifique

## **Comité scientifique :**

**James Archibald** Directeur, Unité de formation en traduction, McGill

**Catherine Leclerc** Professeure, Département de langue et littérature françaises, McGill

**Nathalie Gormezano** Directrice des Études et de la Recherche, ISIT

**Jean René Ladmiral** Directeur du CRATIL - Centre de Recherche Appliquée sur la Traduction, l'Interprétation et le Langage

**Sandrine Peraldi** Responsable des projets de Recherche Appliquée, ISIT